

ВИД КАК ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННАЯ КАТЕГОРИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (на примере детерминации)

Е.А. Мельникова

Астраханский государственный университет

Поступила в редакцию 13 июля 2008 г.

Аннотация: Данная статья посвящена контрастивному анализу категории аспектуальности в русском и французском языках. Вид в глагольно-именных конструкциях не достаточно хорошо изучен, что представляет собой новизну исследования и в то же время его проблематику. Наша цель состоит в том, чтобы рассмотреть видовые значения глагольно-именной конструкции и, с другой стороны, показать, что вид также присущ имени (существительному), несмотря на широко распространённое мнение о том, что вид — это чисто глагольная категория. Детерминация выбрана в настоящей работе в качестве поля для рассмотрения вида имён и их аспектуального влияния на глагол-поддержку. Наш научный вклад состоит в лингвистическом изучении глагольно-именных систем в русском и французском языках.

Ключевые слова: аспектуальность, глагольно-именная конструкция, глагол-поддержка, предикативное имя, классификатор.

Abstract: The article is devoted to the contrastive study of expressions' means of the aspect category in two languages, Russian and French. The category of aspect in the Verb + Noun constructions is not enough studied that is innovation of this research and its problem at the same time. Our aim is to study aspectual meanings of the Verb + Noun constructions in Russian and French and, on the other hand, to show that aspect affects also the Noun, which is the contrary to the large spread ideas that aspect is the only verbal category. The determination is chosen in the present work as the field of aspect's study of nouns and their aspectual impact on the verb support. The scientific intention of our work is to contribute to the linguistics study of verbal and nominal systems in Russian and French.

Key words: aspect, Verb + Noun construction, verb-support, predicative noun, classifier

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, аспектуальность — это лексико-грамматическая категория, которая затрагивает как лексику, так и синтаксис предложения. Поэтому в нашей работе мы рассматриваем **глагольно-именную конструкцию (ГИК)** в качестве синтаксического ядра фразы, а также как сосредоточение видовых значений. Исходя из того, что вид как глагольная категория уже очень хорошо изучен, нам представляется важным изучить аспектуальные значения, выявляющиеся из комбинации глагола и имени.

ГИК И ОСНОВНЫЕ ВИДОВЫЕ ПОНЯТИЯ

Аспектуальность ГИК будет изучаться здесь с помощью двух видовых характеристик: **длительность** и **точечность**, которые относятся к имени. Длительность обозначает отсутствие изменений в статическом процессе, а точечность указывает на изменение, внутреннюю динамику внутри процесса [1].

Глагольно-именная конструкция в нашей работе принимается в качестве ассоциации глагола и имени, которые связаны между собой разной степенью прочности (свободные, полустывшие, застывшие конструкции [3] в синтаксическом и семантическом планах. **Глагол-поддержка** понимается как составная часть ГИК [2]: Глагол-поддержка (**Г_под**) + Предикативное имя (**И_пред**). Под предикативным именем в рамках этой работы мы будем рассматривать имена существительные, выражающие чувства (**И_чув**). Конструкция с именным предикатом соответствует фразе с глагольным предикатом.

(1) *Luc a de l'admiration pour Marie / Люк (есть) в восторге от Марии (фраза с именным предикатом)*

(2) *Luc admire Marie / Люк восхищается Марией (фраза с глагольным предикатом)*

В примере (1) функция предиката выполняется именем существительным. **Г_под** актуализирует именное предикаты, он берёт на себя касающуюся его грамматическую информацию: время, вид, наклонение, лицо, число [2].

Кроме того, нам необходимо уточнить **видовые понятия**, которыми мы будем пользоваться при определении **глаголов-поддержек** (Verbes-support (M. Gross)) во французских и русских конструкциях. В качестве вида мы принимаем в настоящей статье оппозицию *accompli / inaccompli* для французского глагола и совершенность / несовершенность действия для русского глагола. Мы определяем термин **совершенность** в качестве характеристики глагола, который обозначает результирующее состояние, и **несовершенность** как характеристику глагола, обозначающего процесс в развитии. Мы также будем использовать понятия **предельность** и **непредельность** для определения видовой природы, внутренне присущей глаголу. Эти понятия обозначают достижение цели и, соответственно, недостижение цели. Таким образом, если мы сравним **ГИК** в предложениях : *Une colère sèche m'envahissait peu à peu* (B. Vian) и *Une colère soudaine envahit Robinson* (M. Tournier), глагол *envahir* в первом случае предельный и обладает несовершенным значением (= герой ещё не в гневе) и совершенным значением во втором случае (= герой уже в гневе). Роль семантического и синтаксического окружения глагола также очень важна для определения вида.

В нашей работе мы выдвигаем следующие гипотезы.

1. Исчисляемая и неисчисляемая детерминация **И_чув** зависит от их видовых значений точности и длительности.

2. Контрастивный подход должен позволить лучше выявить аспектуальные черты **И_чув** в **ГИК**. Ввиду отсутствия артикля в русском языке определённости и неопределённости может выражаться с помощью разнообразных лексических средств: классификаторы в ед. и мн. числе, классификаторы в значении точности или длительности, употребление прилагательного точечного или длительного значения, использование наречия в качестве интенсификатора видового значения.

3. В силу того что **И_чув** имеют свои определители как во французском, так и в русском языках, несмотря на то, что понятие «чувства» является абстрактным, **И_чув** тем не менее способны быть исчисляемыми и неисчисляемыми.

Чтобы проверить эти положения, мы проанализируем базы данных и будем использовать информатизированный корпус. Мы обратились к программам Frantext (<http://atilf.atilf.fr/categ.htm>) et Ruscorpora (<http://www.ruscorpora.ru/>). Корпус, послуживший базой нашей работе, составлен из 12

французских романов в оригинале, текстов французских авторов XIX и XX вв. Поиск проводился по синтаксической формуле **Г_под + И_чув**.

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АСПЕКТУАЛЬНОСТИ В ГИК

Аспектуальные черты **И_чув** во французском и русском языках могут быть охарактеризованы через их детерминацию. **И_чув** точечного вида, т. е. те, которые комбинируют с предельными глаголами (*saisir / схватить, поймать, prendre / взять, envahir / охватить*) и именными точечными классификаторами (*explosion / взрыв, bouffée, élan, accès, excès, transport / приступ, порыв...*), легко принимают **исчисляемую детерминацию** [4]:

(3) *Une colère l'envahit* (A. de Saint-Exupéry) /Его охватил приступ гнева

Необходимо подчеркнуть, что в русском языке не существует определённых и неопределённых детерминантов. В этом случае русский язык использует (в качестве эквивалента номинальной синтагмы **un N_sent** во французском языке) исчисляемые **классификаторы** — например в примере (3) *приступ (accès) + гнева (colère)*. Но в русском языке также возможны случаи указательных детерминантов (*этот / celui-ci, тот / celui-là*), неопределённых местоимений (*какой-то / quelque, un, une*), или числительных (*один / un*).

Точечные **И_чув** (*angoisse, colère*) также легко принимают множественное число. В русском языке очень редко можно встретить абстрактное существительное во множественном числе, для некоторых это невозможно (*гневы / colères*). Чтобы передать исчисляемость при переводе используются другие средства. Самый частый случай — это употребление классификаторов во множественном числе вместе с **И_чув** (*вспышки гнева / des éclairs de colère*).

(4) *Les paroles lentes et plaintives de sa femme, ses attitudes résignées le faisaient peu à peu entrer dans des colères aveugles* (E. Zola) /Тягучие, жалостные слова жены, ее смиренный вид мало-помалу доводили его до вспышек дикого гнева

В примере (4) точечность проявляется через комбинаторику *colère / гнев*, которая включает предельную несовершенную глагольную конструкцию: *faire entrer dans* (дovодить до). Одновременно она сопровождается наречным выражением *peu à peu*, обозначающим последовательное стремление к цели, что и относится к предельности ГИК.

Из-за отсутствия множественного числа **И_чув** в русском языке при переводе на французский **И_чув** употребляется в единственном числе:

(5) *Fernand, vous êtes un mauvais coeur d'appeler à l'aide de votre jalousie les colères de Dieu* / (A. Dumas) Ты злой, если на помощь своей ревности призываешь божий гнев!

Неисчисляемая детерминация касается **И_чув** скорее длительных *bonheur / счастье* (6), а также **И_чув**, которые могут быть длительными *joie / радость, peur / страх*, легко комбинирующих с партитивом. Неисчисляемая детерминация связана с выражением длительного вида в ГИК.

(6) *Du bonheur flottait sur son visage maquillé* (B. Poirot-Delpech) / Счастье озаряло её лицо

В данном примере существительное *bonheur*, обладающее длительным значением по видовой природе, сопровождается частичным артиклем, который акцентирует значение неисчисляемости номинальной синтагмы, и вместе они взаимодействуют с глаголом *flotter*, который является неопределённым и несовершенным. Влияние длительности от **И_чув** ещё более сильное, благодаря тому, что оно в функции подлежащего и занимает первичную позицию по отношению к глаголу. Что касается (7) и (8), где *joie / радость* и *peur / страх* выражают значение длительности при неисчисляемой детерминации партитива, оба они естественно комбинируют с их **Г_под**: *naître* (предельный) и *devenir* (непредельный). Из этого следует, что неисчисляемая детерминация может выражать длительное значение у **И_чув**, которые, в свою очередь, передают его своей ГИК.

(7) *...il naissait en lui de la joie ou de la tristesse...* (R. Sabatier) / ...в нём рождалась радость или грусть...

(8) *...leur amour était devenu de la peur...* (E. Zola) / ... эта страсть превратилась в боязнь...

Русский перевод передаёт длительное значение *de la peur* в примере (8) с помощью существительного *боязнь / crainte* от глагола *бояться (несов.) / avoir peur*.

Астраханский государственный университет
Е.А. Мельникова, аспирант, ассистент кафедры
романской филологии
elenamel21@mail.ru

Из сказанного вытекает, что **И_чув** способны быть исчисляемыми и неисчисляемыми. Исходя из того что **И_чув** имеют внутреннюю аспектуальность, они комбинируют с соответствующими детерминантами. Таким образом, исчисляемая детерминация касается точечных **И_чув**, а неисчисляемая — длительных **И_чув**. В русском языке при переводе детерминации приходится прибегать к классификаторам или ставить существительное в форме единственного числа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог этой работе, мы можем констатировать, что вышеставленные гипотезы подтвердились. **И_чув** имеют внутренне присущие видовые черты (длительность / точечность), и существует близость между семантической природой глагола и его чертами. Аспектуальность **И_чув** может изучаться через совокупность видовых черт, передаваемых компонентами их синтаксической комбинаторики (глагол, имя, детерминант и т. д.). С контрастной точки зрения синтаксическая и лексическая комбинаторика **И_чув** очень разнообразна. Этот анализ позволил нам лучше усвоить и углубить знания об аспектуальности в ГИК в двух языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Creissels D.* Syntaxe générale : une introduction typologique. — Paris : Lavoisier, 2006. — 2 vol. 412 p. ; 334 p.
2. *Gross G.* Prédicats nominaux et compatibilité aspectuelle. *Langages*, 1996, p. 54—72.
3. *Mel'čuk I.* Les collocations : définition, rôle et utilité, in *Collocations : analyse et traitement*, Amsterdam : De Werelt, 2003, p. 23—31
4. *Novakova I., Tutin A.* Les émotions sont-elles comptables ? Communication présentée au Colloque international sur la quantification, Strasbourg, octobre 2006, à paraître en 2008 dans les Actes du Colloque.

Astrakhan State University
Е.А. Melnikova, Graduate student, assistant at the Romance philology department of Romance philology
elenamel21@mail.ru